

目 錄

140期 (2005年11月)

- P1. 「原住民族語ê困境」， 黑帶巴彥
- P2. 《台文戰線》「『Sound Correspondences between Taiwanese Holó and Old Norse / Latin / Greek Lexicons』(4);台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應」(四)，吳照雄」
- P5. 「Tâi-gí A B C, Chhiù^a-koa Lō Lōe Mi」, 「台語ABC， 唱歌Lō Lōe Mi」，高英男
- P5. 【笑話】「假嘴齒」，阿雅
- P6. 「電腦tng-著phái^a物á」，Siau Lah-jih
- P7. 【笑話】「阿母ê批」，古錐
- P7. 「Hân-Chû-bī ê tiòng-chhiu-chiat âm-hōe」，「蕃薯味ê中秋節暗會」，王和清
- P8. 「台灣美術家介紹」，張秀滿
- P9. 「台灣歇後語」，溫惠雄
- P9. 【笑話】「白頭毛」，羅益世
- P10. 【我ê第一篇台文】「大肥哥哥」，林佳誼
- P10. 【讀者來批」，朱e
- P10. 「五角七仙 - Hō我感動ê故事」，蕭育芬
- P11. 【我ê第一篇台文】「Séh iā-chhi-á」，Tân Iàn-chu; 「Séh夜市á」，陳燕珠
- P12. 「Ŋ-bāng Tâi-ke Chò-hōe Lâi Siá LMJ ê Bûn-chiu^a」, Iâu-Chi-liōng ; 「Ŋ希望大家做伙來寫LMJ ê 文章」，姚志龍
- P14. 「素花老師」，陳雷



Tâi-bûn Thong-Sîn 台文通訊

140期

2005年12月15日

Editor: Iáp Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



原住民族語ê困境

◎ 墨蒂巴彥

台灣是一個文化真豐富ê所在，kan-ta* 種族 tō kiōng beh 規百，m̄-koh tī 幾百年前猶未受著文明社會ê 侵染以前，大家攏是各自為國，井水無犯溪水，各族也攏堅守家己ê 語言 kap 文化。Chhng 荷蘭人入侵了後，接近沿海ê 平埔族，一方面對新物件ê 好奇 kap 意愛，kā 外來ê 新物件收--入來，另外一方面也因為受著外來族群強勢ê 侵略，in 整個文化 kap 風俗開始受著影響改變。到清朝時代，又 koh 一擺遇著土地受人侵略ê 命運，因為按呢引起大大小小ê 衝突。Tī 沿海ê 平地差不多攏作成半漢化，山區原住民因為有 thāi 人頭ê 風俗，koh 是強 ngēê 民族，官廳設隘寮劃作生番區 kap 平民ê 界區，按呢原住民ê 生活 koh 回復以前ê 平靜，原住民ê 風俗 mā 得著保存。

Tūi 日治時代開始，原住民語言文化開始流失，日本皇民化教育 kap 撫番這二個政策，慢慢ê 用軟ê 方式 hō 原住民文化改變。日本政府並無禁止原住民ê 語言 kap 傳統風俗，kan-ta* 有禁止一 kōa 無好ê 風俗，親像 thāi 人頭、刺面、搶婚等等，作有選擇性ê 廢除。M̄-koh 原住民族語 tī 當時並無受著禁止，所以無受大影響，kan-na 到晚期時，有 kōa 讀過冊ê 原住民，感覺日本人ê 知識 kap 生活水準 khah 贏原住民，造成對日人ê 崇拜 kap 學習，嚴重 kah 甚至連 gin-á ê 名攏用日本名來號。Tī 我ê 部落附近 tō 有真 chē 這欸ê 情形。老一輩ê 人明明 kā gin-á 號名叫「iban」，但是日本人 hō 伊ê 姓氏是「I-pho」，族--裡ê 人攏稱呼伊做「I-pho（伊波先生）」，hit 當時真 chē 人 kā 日語當作國語來使用。

一直到終戰以後，國民黨為著方便統治，實施

強制全民講『國語』ê 政策，koh 禁止 tī 學校講家己ê 話，beh 達到全國人民攏講『國語』ê 目的。政府 tī 統化原住民ê 語言這方面會使講有成功。另外一方面，台灣人拍拼，經濟 tī 五十年中間快速成長，社會相對快速轉變，政府 kan-na 願建設平地ê 硬體，無注重原住民ê 生活需要，造成平地 kap 山地之間生活水準精差足大。種族岐視觀念 tī 五〇年代ê 社會非常普遍，當時ê 原住民為著想 beh tō 社會ê 『水準』，為著 beh 會 tāng tī 主流社會生存，tō 積極學習漢人ê 生活 kap 文化，原住民ê 「生存意識」強過「民族意識」，按呢 in ê 文化真緊流失。

終戰以後原住民ê 語言受著國家政策ê 壓迫，親像 tū 著大海湧，支持 bē tiāu。社會現實ê 環境 koh khah 是消滅原住民意識ê 主因。原住民為著求生存，放 sak 祖先智慧數千年所留--落來ê 生活經驗知識，雖然是真自然ê 現象，總--是民族文化 tō 無--去。所以我 kan-na 會使講，che 應該 ai 歸罪 tī 族人本身，in ê 族群意識無夠警覺。我 bat tī 一擺學術研討會聽著黃美金教授講--過：「一個族群ê 文化ê 存亡，在 tī in ê 語言是 m̄ 是存在，無語言 tō 等於失去家己ê 文化。」這句話深深留 tī 我心內，確實一個民族失去家己ê 語言，beh koh 講啥物文化？

我ê 本族文化意識ê 覺醒雖然 khah 慢，m̄-koh chit-mā 真積極 teh 進行文化紀錄保存，kap 推動母語方面ê 工作。照我所知，原住民語言復興ê 工作應該是 tī 最近二、三年前才開始--ê，客家語言也差不多 tī 全時間開始推動。閩南語算講是 tī 中南部保留ê 情形 khah 好，原住民地區 mā 全欸，中南部地區保存ê 比率比較強，這個現象可能 kap 社會型態有密切ê 關係。主流社會ê 物質生活 lū kōan，語言、文化被統化ê 現象 tō 厲害。上明顯ê 例會 tāng tūi 新竹縣尖石鄉後山ê 秀密村看--出--來。In tī 1980 年代期間，



【我e第一篇台文】



大肥哥哥

◎ 林佳誼

細漢e時

厝邊有一個大肥哥哥

每日陪我去 chhit-thó

教我寫功課

m̄知 tō 一日開始

哥哥 m̄肯講母語

叔公孀婆攏受氣

讀冊讀 kah 對 tō 去

母語句句攏珍貴

拋棄傳統無藥醫

雖然哥哥 hō 人嫌

我猶對伊真思念

所以中秋 hit 一日

我 beh 請伊食米芳

想 bē 到伊 m̄肯食

大肥哥哥講啥物

“按呢哥哥會變胖”

我到今日猶霧 sá sá

人 tō 是人

ná 有可能變做 “pháng” !



(註：麵包e台語發音 pháng kap 北京話“胖”字音相近)



【讀者來批】

◎ 朱--ê

我有讀著 TBTS 138 期e『台語e智慧』，有講著：『我e朋友朱--ê，講伊細漢e時tī甘蔗園放屎，一陣野狗tō相爭食，koh kā伊e kha-chn̄g chī“足清氣。”我tō是hit個朱--ê，hit個朱--ê tō是我，我beh聲明--ê tō是，kā我chī“kha-chn̄g hit隻狗m̄是野狗，是阮tau e狗，名叫Io-si。』

五角七仙—Hō 我感動e故事

◎ 肅育芬

20世紀初，美國費城浸信會教會門口有一個 hāu帝e細漢查某 gin-á，

牧師看--著 tō 問伊：「你是按怎？！」

查某 gin-á 目屎含--ê 講：「教室內有足 chē 小朋友，無空位--a！」

牧師看著這個查某 gin-á 衫褲 koh 破 koh 舊，別e小朋友攏 hō pē 母穿 kah 真清氣，kap 伊無全款。牧師心內想，主日學 gin-á 若 siu* chē，這個 tui 貧民窟來e gin-á 自然 tiōh hō 人 chi*--出-去-a！牧師 kā 查某 gin-á e 手牽--起-來，行入去教室 chhōe 一個位，hō 查某 gin-á 坐--落-來讀主日學。這個查某 gin-á hō 牧師e愛所感動，tī伊e心內 tiām-tiām-á 做一個感恩e決定。

兩年後，這個 tui 貧民窟e查某 gin-á 破病死亡！查某 gin-á e pē 母知影，伊在生常常去這個教會上主日學，所以請這位牧師來替查某 gin-á 作告別式。牧師 kā 查某 gin-á e 身軀抱--起-來，有物件 tui 查某 gin-á e 身上 lak--落-來。牧師 khioh--起-來，是一個破舊e錢包，tui 內面抽一張字條出--來，tī 頂頭有寫幾個歪斜斜e字：「Che 是 beh 獻 hō 上帝--ê，會 thang kā 這間小小e教會起 khah 大一點á，hō khah chē e 小朋友攏會 tàng 上主日學。」錢包內總共有五角七仙。牧師 lún bē tiāu 大哭...這件事 hō 人寫--出-來，傳--出-去，有一個地主看--著了後，決定 kā 一tē 地用『五角七仙』e 價錢賣 hō 這間教會，到 ta* 這tē 地成做一間 3,300 人e教會，有主日學大樓也有一間病院...

查某 gin-á 盡全力到伊死前才 khiām 五角七仙，實在無法度算講五角七仙到底是『外-nih-á 少』，m̄-koh 伊卻成做『hiah-nih 大e代誌』...

(原文是漢文，盧政義翻譯作漢羅。)



【我第一篇台文】

Sêh iā-chhi-á

◎Tân lân-chu



Sêh夜市á

◎陳燕珠

Nā-sī kóng-tio̍h sêh iā-chhi-á, góa tiōh chāu ná poe
 --leh, piā³ tē-it. Hōng-Kah hit tiâu iā-chhi-ke sī Tâi-Tiong
 ē hák-seng gín-á siōng-kài ài khi ē chit tiâu ke, âm-sī ná
 kàu, tō-sī lāng kheh lāng, lí nā-sī khah bân kàu,
 liân theng thiñ-bé ē ūi to bó. Tâg-ní sī góa siōng ài khi ē
 só-chhai.

I khip-in chiok-chê hak-seng ē gōan-in sī, chia ē
 mih-kiá³ chiok-chê khoán koh chin siók, m-kóan sī chiah--ē,
 iōng--ē, iah-sī chheng--ē, kui-tiau ke-á lóng-chóng sī. Nā-sī
 lín beh ták-tá³ khòa³, chit-ē âm-thau-á ē sī-kan sī bó kàu--ē.
 Nā-sī lí beh ták-tá³ chiah, siōng-hó lí ū chhiū³ gū káng-khoan
 si ē ūi chiah té ē chē. Kóng kàu chia, lí ē sim-koa³
 í-á sī-m-sī ngiáu-ngiáu-tāng, chit-má tō lai khi
 khòa³-māi--leh.

Lai kàu chia, lí nā-sī beh bé sa³, tú-liáu tiām-thau
 ē-sái khòa³, ū sī-chhūn, tī lō-pi³ mā ū pài, sui-jian
 lóng m-sī miā-pai, m-koh khoán-sek sī chiok-chê.
 Ū chheng-khi-lai séng [lá-mé], mā ū ē chheng-- khi-lai
 toan-chong tái-hong, iah-sī lí siū³ beh siáu-liân óah-phoat,
 lóng ē-sái tī chia bé tiōh lí kah-i--ē. Tú-liáu sa³-khò,
 kí-tha ē phòe-kiá³ mā bê-chiō, ū hí³-kau, chhiū-chí,
 chhiū-khoan, nā-sī lí siū³ ē kàu, chia lóng-chóng ū.
 Iā ū ē-á, beh hok-kó beh liū-heng, it-tàn lai kàu
 Hōng-Kah iā-chhi-á, sêh--chit-pai, tō ē-sái bé
 chiáu-chng, hō lí chheng kah pha-li pha-li--leh.

Sêh kàu chia, pak-tō mā iau--a, iā-chhi
 lai-tē ū tiām-sim, ke chin siók, ū Hok-Chiu pau-á, pau á³
 chin-chê, chiah liáu ē sòa-chhiu, ó-á-chian, tá³-á-mī,
 bah-ōan, bí-ko, óa³-kōe, hō lí phī³ liáu chhiū-nōa it-tit lau,
 tōa-tē siók koh phang ē tho-ke-pai, kap lō kah chiok jip-bī ē
 Tong-soa³ ah-thau, mā sī téng-káng ū miā-sia³, ē-káng ū
 chhut-miā. Lí nā-sī beh chiah gōa-kok ē káu-bī, ū siók koh

若 是講著 sêh夜市á, 我 tiōh 走 ná
 飛--leh, 拚第一。逢甲 hit條夜市街是台
 中 ē學生 gín-á 上蓋 ài 去 ē一條街, 暗時若
 到, tō 是人 kheh 人, 你若是 khah 慢到,
 連停鐵馬 ē位 to 無。長年是我上愛去 ē
 所在。

伊吸引足 chē 學生 ē 原因是, chia ē
 物件足 chē 款 koh 真俗, m 管是食--ē、
 用--ē、抑是穿--ē, 規條街 a 擺總是。若是
 恁 beh ták 擔看, 一個暗頭 á ē 時間是無夠
 --ē。若是 beh ták 擔食, 上好你有像牛仝
 款 四個胃才 tē 會 chē。講到 chia, 你 ē
 心肝 í-á 是 m 是 ngiáu-ngiáu 動, chit-má tō
 來去看 māi--leh。

來到 chia, 你若是 beh 買衫, 除了店頭
 會使看, 有時陣, tī 路邊 mā 有排, 雖然
 擺 m 是名牌, m-koh 款式是足 chē。
 有穿--起-來 séng 辣妹, mā 有 ē 穿--起-來
 端莊大方, 抑是你想 beh 少年活潑,
 擺會使 tī chia 買著你 kah 意--ē。除了衫褲,
 其他 ē 配件 mā 少, 有耳鉤、手指、
 手環, 若是你想會到, chia 擺總有。
 也有鞋 á, beh 復古 beh 流行, 一旦來到
 逢甲夜市 á, sêh--一-擺, tō 會使買
 chiáu-chng, hō 你穿 kah pha-li pha-li--leh。

Sêh 到 chia, pak 肚 mā iau--a, 夜市
 內底有點心, 加真俗, 有福州飽 á, 包 á³
 真 chē, 食了會續嘴, 蚵 á 煎、擔 á 麵、
 肉丸、米糕、碗粿, hō 你 phī³ 了你嘴 nōa
 一直流, 大 tē 俗 koh 芳 ē 土雞排、kap 鹵 kah
 足入味 ē 東山鴨頭, mā 是頂港有名聲,
 下港有出名。你若是 beh 食外國 ē 口味,



hō-chhiá ē gū-pāi, ti-pāi, iā-ū Jit-Pún káu-bī ē [章魚燒]. Lí nā-sī lāi chia, siū* beh kā mih-kiá* chhiá thau-thau, siōng-hō lí tiōh iau chit-nāg tng, kā pak-tō chheng kah khang-khang-khang chhiá ū khó-lêng.

Nā-sī chhui-ta, mā ē-sái lim chit-poe im-liáu, khoa* si beh bók-koe gū-leng iah-sī chit-má siōng liú-heng ē té, peng-peng liang-liang, chit-chhui kā lim lōh au, sim liang pí tō khui.

Kōng kàu chia, lí si-rū-sī chiok siū* beh chheng kah sūi-sūi, chhiá hō pá-pá, nā-sī án-ne, lí koh leh tán siá*-mih, ah rū khah kín, tòe gōa kha-chhng-āu chō-hōe lāi-khi sèh iā-chhi-ā-neh.

(作者是彰化婦女社區大學台語班學生)



Ng-bāng Tāi-ke Chō-hōe Lāi Siá LMJ ē Bûn-chiu"

◎ Iâu-Chi-liōng

50 gōa ní lāi tók-chun Pak-kiá*-gí ē gí-giân kàu-iók, chit-má bûn-tē í-keng phò kah chin bēng-hián--ah! 30 thóng-hōe ē chheng-chōng-lián chiām-chiām sit-khi Hō-lō-ō ē gí-kám--ah! (tá-khóan Bō-gí lóng sio-siāng ē miā-ūn) Koh khah sè-hān ē hák-seng gín-á, tī jit-siōng seng-ōah tiong-kan, chha-put-to lóng ēng in khah sip-khoan ē Pak-kiá*-gí--ah, chin chē gín-á kan-na sió-khóa-á ē-hiáu thiá* nā-tiá*, nā iáu koh ē-hiáu ēng Bō-gí kōng kah chin kut-liu--ē chin-chiá* chhun bō chē--a! Lán ài kōa*-kín phah-piá* ēng Lô-má-jī siá-chok siāng-chū-iáu ē gōan-in, chin-jip "e-hòa" (tián-chú-hòa) ē seng-ōah khong-kan, kap khah-chá í-keng bō sio-siāng--ah, mui chit-ē lāng lóng ài kōa*-kín tiâu-chéng, phōe-háp siá-hōe ē su-kiú siá chē-chē bō siāng-khóan ē bûn-chiu* chiū*-bāng, án-ne chhiá-ū ki-hōe chhui-sak Tāi-bûn.

有俗koh好食ē牛排、豬排，也有日本口味ē章魚燒。你若是來chia，想beh kā物件食透透，上好你tiōh iau一、兩頓，kā pak肚清kah空空才有可能。

若是嘴ta，mā會使lim一杯飲料，看是beh木瓜牛奶抑是chit-má上流行ē茶，冰冰涼涼，一嘴kā lim落喉，心涼脾tō開。

講到chia，你是mā是足想beh穿kah sūi-sūi，食hō飽飽，若是按呢，你koh leh等啥物，ah rū khah緊，tòe我腳chhng後做伙來去sèh夜市ā-neh。

Ng-望大家做伙來寫LMJ ē文章

◎ 姚志龍

50外年來獨尊北京語ē語言教育，chit-má問題已經浮kah真明顯--ah! 30 thóng-歲ē青壯年漸漸失去Hō-lō-ō話ē語感--ah! (tá-khóan Bō-gí lóng sio-siāng ē miā-ūn) Koh khah細漢ē學生 gín-á, tī 日常生活中間，差不多攞用in khah習慣ē北京語--ah, 真chē gín-á kan-na小-khóa-á會曉聽nā-tiá*, 若猶koh會曉用母語講kah真滑溜--ē真正 chhun無chē--a! 咱ài趕緊拚拚用羅馬字寫作上主要ē原因，進入『E-化』(電子化) ē生活空間，kap khah-早已經無相像--ah, 每一個人攞ài趕緊調整，配合社會ē需求寫chē-chē無像款ē文章上網，按呢才有機會推-sak台文。



Chin seng-khūn iau-chiá* ū jiát-chêng, ū lêng-lèk ē

hia*-ché chò-hōe ēng LMJ siá Bô-gí ē kò-sū, ká
seng-ōah tiong só-tú--tiōh ē chhū-bī ē tãi-chi chhiū*:

Koah-tiū-á, in chháu-in, sáh-ti-chhài, chhoah
hân-chí-chhiam, khai thò-táu, phah kan-lòk,
lin liang-chui chu-á, pài-tūi pōng-bi-phang, giá i-thau-á
khóa* pò-tē-hi... Lóng-sī chin-hó ē tē-chai. Pēh-ōē-jī m̄-sī
kan-na ū kui pah nī chêng ē būn-chiu* nā-tiá*, sui-jiān
LMJ iah bô chêng-sek kong-kò thang tī kau-iók thē-hē-lai
chhui-sak, chin-jip 21 sè-ki iah-ū chin chē lāng ē-hiáu,
lān ē chō-sian bat ēng--kòe. Chit-thò kán-tan hó-ēng ē
LMJ, siāng-tōa ē tèk-sek tō-sī: Ê-tit-thang ká
lān só-kóng ē jī-im ōan-chêng ki-lòk--lòh-lai, siá--chhut-
lai ē būn-chiu* bô-lūn keng-kòe gōa-kú, nā iah-ū lāng kē-siók
teh sū-iōng LMJ, kiá*-kiá* sun-sun tō ē-tàng
thau-kòe LMJ liáu-kái 2005 nī hit-ē nī-tài ē lèk-sū
piān-chhian, choat-tūi ē hō in thak kah chin chhū-bī.

Lān tãi-ke ēng chò gī-kang ē sim-thai, giá pit siá
būn-chiu*, pō-liū Tâi-Ōan chhāi-tē hoat-seng kòe ē sū-sū
hāng-hāng, kiám m̄-sī chin ū i-gí ē tãi-chi? Lān nā hut-lòh
sio-khóa-á bô chū-i, bē hiáu khòa*-tāng lān ka-kī ē
būn-hōa, iah koh m̄-bat pōi Sòe-góat ē liū-tōng sī chiok
kín--ē, tng ū chit-kang siū* beh hōe-thau koh lai chò ē sí,
khiong-kia* LMJ ē bú-tai i-keng siau-sit--ah, che-sī siāng bái
ē chêng-hēng. Chit-ē sí-chūn tãi-ke nā chò-hōe koan-sim lān
ē mih-kiá*, Bô-gí tō bē choat-chêng, sui-jiān siá-hōe tak-hāng
lóng teh piān-tōng, TLH (Tâi-lô-hōe) ē hōe-ōan chin chīn-sim
teh chò pō-chūn kap chhui-sak ē khang-khòe, nā
ē-tit-thang kek-lē koh kah chē lāng ū chit-khoan
siū*-hoat ē sí, Bô-gí tō bē siau-iū*--khì. Chhiá* tãi-ke
chò-hōe tau-jip keng-ēng Bô-gí ē hūg-tē, tōa-sia* chek-kek
iau-kiū chêng-hū kóa*-kín sit-hián “To-gí-giān chêng-chhek”,
chōan-bīn lóng su-iāu hák-sip, hō-siōng chun-tiōng tak-lāng
bô siāng-khoan ē Bô-gí, bē-sái kan-na tòk-chun Pak-kiá*-gí.

真誠懇邀請有熱情、有能力 ē

兄姊做伙用羅馬字寫母語 ē 故事, ká
生活中所 tū--著 ē 趣味 ē 代誌像:
割稻-á、in 草-in、sáh 豬菜、chhoah
蕃薯簽、khai 土豆、拍 kan-lòk、
lin 涼水珠-á、排隊 pōng-米芳、giá 椅頭-á
看布袋戲... 攏是真好 ē 題材。白話字 m̄ 是
kan-na 有規百年前 ē 文章 nā-tiá*, 雖然
LMJ 也無正式公告 thang tī 教育體系內
推-sak, 進入 21 世紀猶有真 chē 人會曉,
咱 ē 祖先 bat 用--過。這套簡單好用 ē
LMJ, 上大 ē 特色 tō 是: 會得-thang ká
咱所講 ē 字音完整記錄-落-來, 寫--出-
來 ē 文章無論經過外久, 若猶有人繼續
teh 使用 LMJ, kiá* kiá* 孫孫 tō 會-tàng
透過 LMJ 了解 2005 年 hit 個年代 ē 歷史
變遷, 絕對會 hō in 讀 kah 真趣味。

咱大家用做義工 ē 心態, giá 筆寫
文章, 保留台灣在地發生過 ē 事事
項項, 敢 m̄ 是真有意義 ē 代誌? 咱若忽落
小-khóa-á 無注意, bē 曉看重咱家 ē
文化, 猶 koh m̄-bat 寶! 歲月 ē 流動是足
緊--ē, 當有一工想 beh 回頭 koh 來做 ē 時,
恐驚 LMJ ē 舞台已經消失--ah, che 是上
bái ē 情形。這個時陣大家若做伙關心咱
ē 物件, 母語 tō bē 絕種, 雖然社會 tak-項
攏 teh 變動, TLH (台羅會) ē 會員真盡心
teh 做保存 kap 推-sak ē khang-khòe, 若
會得-thang 激勵 koh kah chē 人有這款
想法 ē 時, 母語 tō bē 消溶--去。請大家
做伙投入經營母語 ē 園地, 大聲積極
要求政府趕緊實現『多語言政策』,
全民攏需要學習, 互相尊重 tak-人
無像款 ē 母語, bē-使 kan-na 獨尊北京語。



素花老師

◎陳雷

陳素花老師退休 hit 年進

前，tō 有五年級學生 e 家長來學校 chhōe 伊，也有真 chē 去 in tau 拜訪，請伊 m̄ 通退休，koh 再教 -- 一冬，等 in kiá* 六年級畢業了才退休。素花老師 tī 成功國小教冊 30 冬 -- a，大家攞講伊上 gâu 教，上關心學生，是台南市上蓋好 e 導師。有 e 家長專工 kā gin-á tī 別間學校轉來成功國小 hō 伊教。連校長曾銅鐘本人 mā kā 伊姑成，講：“Koh 再教 -- 一冬”。這句話，前 -- a 三冬 tak 冬攞按呢講，素花老師 bē 堪得伊姑成，tō koh 再教 -- 一冬。不過這回，伊 kā 校長講，有一項代誌 khng tī 心內，真久想 beh 作，bē tāng koh 再 chhián 遲。退休 hit 工，教育局特別賞伊一 tē 終身服務教育特優獎金牌。Mā 有家長送名牌 e 旅行袋、旅行箱。因為 in 知影，真 chē 老師退休了後，第一項代誌 tō 是去大 bú 世界 chhit-thō 觀光，thn̄ 這個身體勇、lak 袋 e 錢飽飽 e 時陣。

全台單親協會黃月美會長 kā 伊說明，這個 gin-á 名明治。照登記是姓陳，m̄-kú chēng 細漢 tī 孤兒院，無 pē 無母，事實無人確實伊姓啥。看 -- 起 -- 來 11、2 歲，一粒頭尖尖，一個面扁扁，目睷 kap 鼻細細個，chhōah-chhōah 排無四正，bē 輸是 chhin-chhai tau -- ē。大 bú 嘴 kām 一枝舌 thō-thō，若像半條斤

蕉，that -- leh 吞 bē 落 -- 去。黃會長真自信講：“攞會曉家已食飼。衫褲你 keng hō 伊，家已會曉穿。”koh 講：“攞聽有 -- lah。不而過 hī* a 有 khah 重，ai 講 khah 大聲。”介紹明治，素花老師 kā 伊叫：“明治，我是陳素花。”明治無應，kan-na 注意 teh 看素花 ē phōah 鍊，sūi-sūi -- kōa* 紅色 ē kap 綠色 e 玻璃珠 á，金金 iā* -- iā*，查某 kiá* 彩娟退休 hit 日送 -- 伊 -- ē。一晡久才 giáh 頭起 -- 來，講：“櫥 á。”素花老師知影伊 e 意思，伊 嘴舌 káu-káu bē lián 轉，講 bē 清楚。笑笑 tim 頭講：“Tiōh -- lah。珠 á。”phōah 鍊 pak 落來 hō 伊摸。明治歡喜，伸過來牽素花 e 手 tē。全台灣四個月 chhōe 透透，今 á 日才 chhōe -- 著。Che tō 是伊 beh 作 e 代誌，計劃真久 -- a。伊退休 beh 專工來照顧這個 gin-á，教育 -- 伊。伊一直有特別瞭解關心，這個蒙古症概成生本 tō kap 伊有真深、真特別 e 因緣。黃月美會長 e 秘書張小姐講：“Ài hā 尿 phe á。有時會 bē 赴，擋 bē-tiāu，chhōa -- 出 -- 來。”

所以 tī 厝 -- 裡 tak 日家已教 -- 伊，教伊 chhit-thō ī gian-muh (game)，教伊唱歌講話，mā chhōa 出去外面四界行，tak 項看。明治愛去菜市 á 看關熱。M̄ 是去看人。市 á 內面有一陣街頭狗十外隻，不時 tī hia 走 chōng nng-chng 討食，明治愛看狗。Mā 上愛畫圖，家已會 thèh 筆 thèh 紙來畫，若無人叫，坐 khah

久 mā 畫 -- 去。“你 teh 畫啥？”素花會 kā 問。有時伊會應：“狗。”He 紙規張大 chōa 細 chōa，橫 -- ē 直 -- ē，一 chhok -- chhok 畫 kah tī* -- tī*，看 m̄ 知是 teh 畫啥，ná 有啥物狗抑是 niau。“啥物款狗？”“狗...狗...”伊用筆比 he 圖。

素花特別去拜託學校教美術 e 洪老師，來厝 -- 裡教明治畫圖。洪老師教伊畫鉛筆、畫臘筆、畫水彩。認真教二個月，khah 畫 mā 是大筆細筆烏白 chō，m̄ 知 teh 畫啥。洪老師客氣 kā 素花講：“這個 gin-á 有伊家已特別 e 天份，畫圖 e 代誌上好 hō 伊家已發展，將來畫 -- 出 -- 來 -- ē 才是頭殼內、目睷內家已 e 物件。”這個教育 gin-á e 原則素花上會理解、ai 鼓勵個人能力，隨伊去發展。所以 hō 洪老師辭掉無 koh 來教。放據在伊去畫，愛畫啥 tō 畫啥，愛按怎畫 tō 按怎畫，攞無去 kā 干涉。M̄-kú khah 畫 tō 是全款大 chōa 細 chōa，chō kah 亂糟糟，像大麵 kiáu 幼麵。“狗...狗...”畫了 tō 歡喜 thèh hō 素花看。猶一項龜怪，攞畫烏 -- ē，m̄-bat 用別色。特別去買一盒 36 色 e 彩色筆，畫紅 -- ē 綠 -- ē hō 伊看，mā 是攞 m̄ 用。煩惱講是色盲 bē 曉分色，chhōa 去醫生檢查，好勢好勢，也無 tēng-tā*。大概是 gin-á 心智未開，頭腦猶未發展到 hia。Mā 是放據在伊。

蒙古症 e gin-á khah 常身體 bē 勇，明治真 gâu tiōh 感冒，hī* á、鼻 á 發炎，不時 teh 看醫生。



Hít chām 雨季, tióh 急性肺炎, 入院幾 lōa 工才轉--來, 差一 sut á 無--去。彩娟看老母 bú kah thiám-thiám, 驚伊家已身體 bē 堪--得, 勸講: “阿母, 你家已身體也 tióh 顧。稍 hioh--一下。我來替你顧--幾-工。”難免有時 chiū-ehām, 人退休是 êng-êng 來去運動 peh 山, 旅行 chhit-thō. 你專工 chhōe 這個 kē 來 già。

Bú 到尾--a 成實 bē 堪--得。無代無誌雄雄頭殼 hín, 心臟 chiáng, 強強 beh 量--去。趕緊去入院, 也查無啥物要緊 ē 症頭。醫生勸伊, tiám 病院加 hioh--幾-工。素花煩惱明治, tī 病院 chhiāu-chhek, kā 彩娟七吩咐八交代: 尿 chū á khah chiáp 巡--leh, 若 tām tióh 隨換。...有摻牛奶 ē 物件 tū 通 hō 食, pak 肚 bē 堪--得, 會漏尿。...心內想 beh 看 gín-á, 又 koh 驚病院傳染病 chē, 若來傳染著 bai-khin tō 費氣。吩咐娟--a tū 通 hō 來。按呢 tú 好 tī 病院 tōa 一禮拜, 人有 khah 爽--a, tō 出院轉--來。

伊家已乖乖坐 tī hia teh 畫圖。桌頂一大張紙, 畫 kah chia 一 chōa hia 一 chōa, chō-chō 一大遍。素花才放心, 問伊: “明治--a, 你 teh 畫大隻狗?” 明治 giáh 頭起--來, 目調仁 tū 閃動, 真真 kā 看, 搖頭 kah 比手, 叫: “阿母, 阿母。”素花起先 tū 知伊 ē 意思, 叫是看著伊轉--來, 歡喜 teh 叫, 講: “阿母轉--來-a。”koh 看 he 圖, chia 一撇 hia

一撇, 一堆大麵 kiáu 幼麵, mā 是看無是狗抑是 niau。才無張持注意看, 上蓋下面 hia 有畫幾粒細細 ē 圓 khō á, 歪歪排一 chōa。僥倖--a, koh 這幾粒 chhat 紅--ē, hit 幾粒 chhat 綠--ē! 驚一 tiō, 第一擺伊畫有色--ē, 紅色 koh 綠色! 敢有可能 hah*?!

“阿母! 阿母!” 明治直直 kā giú 手, 雄雄... 雄雄才去想--著, tō 是 teh 畫伊, tō 是 teh 畫伊 ē 阿母! 敢有可能 hah*?! He 紅--ē 綠--ē 圓 khō á tō 是伊不時掛 tī âm-kún ē hit kōa* phóah 鍊, 大粒紅玻璃珠 á lām 大粒綠--ē。無料想 ē 十分意外, 歡喜 kā 明治抱--起-來 á*, lām--leh hit 粒尖尖 ē 頭殼直直 kā chim, tōe 伊講: “阿母, ... 是--lah! 是阿母--lah! ...”

咱歡喜 ē 腳步行--過敢攞 tióh 留傷心 ē 腳蹠? 世間事 tō 是按呢 hah*? 為啥物 neh? 因為歡喜抑是傷心攞 bē 使 siu* 久。In 這二項 tióh á 相併對比, 咱才會心受深 tah, ah 無會慣勢 bē 記--得? 明治入院 khah 無二禮拜, tō 無救來過身離開--去。醫生講是超急性白血病, 蒙古症 ē gín-á 生成 bē 勇, gâu tióh 這款病。

花月 ē 頭家娘 thín sa-kheh 來敬 in 三個人, 講: “恭喜退休一週年” 詹安銘老師、朱靜水老師 kap 陳素花老師三人全 hit 年退休, 約束一年後 tī 花月見面。“詹老師, 你氣色 ló 來 ló 好, ah 退休攞 teh 創啥?” 花月頭家娘 kap 大家乾。“無--lah。Ah to 食

飽 êng-êng, peh 山運動, 四界去旅行 chhit-thō, ták 位看看--leh。”詹老師應。“阮頂個月 mā chiah tū 埃及轉--來。”

“埃及 oh! 我一直攞想 beh 去。”“一定 á 去--一 chōa。有價值--lah。He 金字塔、石像 chiah 大身、he 尼羅河... 你看, 國王 ē 珠寶, 連棺材 mā 金 á 作--ē。”Thèh 相片出來 hō 大家看, 成實規 khū 棺材珠寶鑲 kah 滿滿。頭家娘講: “Ai-ioh, chiah-nih sú! 若是會 tàng tái tī chin, 死 mā 值--lah。”Kan-na 素花 tiām-tiām, 靜水問-伊: “Ah 你去 tō chhit-thō?” 素花應: “無--lah。Ah to 攞無 êng teh 顧 gín-á。”“顧 gín-á? 作媽--a-nih?” 素花搖頭: “我認--ē-lah。”“有影 nih? Ah 無 chhōa 來大家看 māi。”素花講: “來阮 tau 坐--一下。我報恁看。”

Chhōa 詹老師 kap 朱老師轉來厝--裡。桌頭排四張大張紙, 攞畫 kah 花花花, 大 chōa 細 chōa, 大麵幼麵, chō kah 一 chhok 一 chhok, tū 知 teh 畫啥。Kā 看, ták 張上蓋下面攞畫幾 lōa 個細粒圓 khō á, 歪歪排作一 chōa, 有 ē chhat 紅色, chhun--ē chhat 綠色。“你 ē gín-á 畫--ē?” “Hioh--lah” “Gau--a。Ah 是幾歲--lah?” “12--a” “Oh。”“恁看, 畫我這條 phóah 鍊。”比掛 tī âm-kún ē phóah 鍊, 大粒紅色 koh 綠色 ē 玻璃珠 á。“有影 tō tióh, 畫你 ē phóah 鍊。”



詹老師 kap 朱老師 二人攏有同意。這時厝--裡電話 giang, 彩娟歡喜 teh 叫: “阿母, 你緊來! 我有一個好消息。” “啥物好消息? Ah chin 電話先講 hō 我知。” “我有身--a, 阿母。” In 彩娟今年 34, 結婚 5 冬--a, chit-mā 才 beh 生。真怪大歡喜好消息。一時一粒大 tē 石頭 ūi kōan-kōan ē 山坎 póah--落--來, teh tī 心肝頭, 重重 ián bē 起--來, 也無想 beh kā ián--走。伊思想明治, 思想 30 幾冬前結婚了

第一擺有身, 醫生檢查講嬰 a 無正常, 有蒙古症。上好是人工漏胎 mài 生。猶少年, 才 koh 重生, ...。伊無啥知影蒙古症是啥, 總是無正常--lah。

才 koh 重生, 重生 in 彩娟。出世 3 公斤外, 佳哉猶少年, 重生了有好勢, 這個無蒙古症。總是攏會想 n̄ 甘, 蒙古症、無蒙古症攏會--lah。Che tō 是女性生成固執 ē 母性, kap in ē 性命全一條根、一條脈。漏胎才 koh 重生, 親像家已割一 tē 肉, teh 挽根。

留一個 khi chiah 大 chōa, 有 tâng 時 a 會 giā 起來痛, khah chē 冬 mā 猶會 giā 起--來痛。等退休了, io 一個這款 ē gin-a 來顧, 想講這個 khi 會 khah bē koh giā。 “恭喜--lah。彩娟, 阿母 kā 你恭喜。” 伊電話中 kā 查某 kiá 叫。 “Teh beh 作媽--a?” 詹老師、朱老師 mā 歡喜, 講: “恭喜--lah。素花... 後回阮 beh 去 蘇聯 chhit-thō 才來招--你。Thân chit-mā 孫猶未出世, 出去行行看看--leh。”

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel: 914-723-0008), 陳柏詩 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國抑是加拿大 kap 台灣以外其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583, USA.

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家人去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-139ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





hia 會使講大大細細攞無啥會曉講『國語』，顛倒真 gâu 講家已 e 語言，總--是到 1990 年以後，電視機開始引入來 in e 部落，ù hit 時開始，下一代 e gin-á 免受啥物學校教育 tō 攞會曉講『國語』--a, koh khah 嚴重--e 是，hia e 阿公阿媽級 e 人，為著 kap kiá* 孫溝通，反倒轉來學『國語』，咱 e 語言怎樣 bē 流失？母語 e 推動工作 lū 來 lū 困難，大人 kap gin-á 攞是教育 e 對象。

2000 年政黨輪替，新政府一方面 ai 提升國內經濟，一方面 koh ai 面對國際競爭 e 壓力。偏遠地區 e 原住民，kap 一般社會生活水準相差 koh khah 明顯，這個時陣原住民文化意識才 tū-á 覺醒，忽然間發現家已對家已 e 語言真生份。好佳哉政府開始有推動振興母語 e 策略，m̄-koh 有受過正統訓練 e 老師，攞因為過去出外讀冊，離開家已 e 部落真久，koh ti 成長過程 mā 真少講母語，致到無法度 ti 部落教母語。所以原住民委員會才設立所講 e 「母語支援師資人員」e 新方案，hō 部落內底 khah 會曉族語 e 人，經過母語認證，thēh 著支援教學 e 資格。M̄-koh chia-e 「母語支援師資人員」並 m̄ 是屬 ti 正統教育出--來 e 師資人員，所以 ai ti 指定委託 e 教育單位接受 36 小時 e 教學技術課程。可惜學校方面，因為校務課程真 an，無時間編入母語 e 課程，kan-na 利用輔導課時間來安插母語 e 教學課程，時數方面，每週 mā kan-na 一節 nā-niā，上課時數比英語課 khah 少。真久以來已經真生份 e 母語，gin-á 已經 kā 看做是外語，koh 再有 e 家長 khah 鼓勵 gin-á 學英語，反對孩子學母語。Ti 這欸 e 情形，母語振興 e 推動工作，是 jōa-nih-á 困難--leh。

針對語言流失 chiah-nih 嚴重 e 問題，政府單位應該 ai 有 khah 實際 e 思考 kap 改善 e 策略，hō 原住民語言復興 e 工作有 koh khah 好 e 成果。

Sound Correspondences between Taiwanese Holó and Old Norse / Latin / Greek Lexicons (4)

台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 e 語音對應

(四)

◎ 吳照雄

Chit-mā 我愛提出四個現象來 kap 大家討論。

1. 是按怎 ON 字頭 e s- ti 台語對應 e 字會失蹤？Che 牽涉著一個真重要 e 原則，就是在古代北歐語、拉丁語、希臘語 e 字，若是字頭有二個或是三個子音 e 時 (consonant cluster)，台語對應 e 字攞簡化做一個子音 nā-tiá*。這個原則我將來會介紹。另外一個問題，是按怎 s- 會失落，後面 e C₁ 卻保留 teh？Nā bōe kā s- 保留落--來，C₁ 失蹤？我 e 解說，是字頭 s- 會失蹤，上大 e 原因可能是 s- 排 ti 第二子音 e 頭前，伊 e 發音變真弱所致到--e。不過有兩個例 (第 11, 12 例)，s- 有保留 teh，可能 ti 這兩字 s- e 音無真弱 e 緣故。

2. 這個 MSC-2 e 對應規則有兩個關鍵 e 語音變化：(1) s- 失--去，也同時增加 i；(2) l 變音作 u (語言學稱做“1 母音化”vocalization of l)。這兩種變化 ti 別種語言 mā 有發生。比如：親像第 1 欸--e 是拉丁語變成法語時，有 s- 失--去，也同時增加 e：scribere > écrire, scala > échelle, stabulum > étable, spina > épi。親像第 2 欸--e 是拉丁語變成法語時，l 變成 u：alter > autre, dulcis > doux, albus > aube。有 chia e 先例存在，就表示台語 ham 古代北歐語 e 語音變化是符合語音自然變化 e 原則。

3. Chit-mā 來介紹一個真趣味 e 現象。先來介紹一字英語字 swallow，這字有兩個意思：「燕-á」kap「吞--落-去，吞嚥」。這兩項攞用 swallow 這字來表達，雖然名詞「燕-á」kap 動詞「吞嚥」意義完全無仝，但是這兩字發音卻仝欸，語言學叫做 homophones。所以英語 e swallow (燕-á) kap swallow

多謝恁 e 慷慨捐款

美國：張敬典 \$200，黃聲宏 \$200，施雅美 \$300，
黃耀灼 \$200，楊敬毅 \$200，陳柏壽 \$150，
林智陽 \$200，李秀卿 \$200，林珊宇 \$200，
林秉中 \$200

加拿大 [加幣]：洪國鎮 \$100

(吞嚥) 這兩字是homophones。英語swallow對應台語漢字(書面語)是「燕」iàn kap「嚥」iàn, 這對台語字mā是homophones, 對應關係如下:

	英語	台語	意義
名詞	swallow	iàn 燕	一種鳥-ㄞ名
動詞	swallow	iàn 嚥	吞--落-去

趣味--ㄟ就是英語這對ㄟswallow homophones ham 台語hit對ㄟiàn(燕、嚥) homophones雙雙對應, che若親像一對雙生-ㄞㄟ兄弟chhōa一對雙生-ㄞㄟ姊妹一樣, 實在是天註良緣。這對英語ㄟswallow ham漢字ㄟ「燕、嚥」對應, 第一位發現--著-ㄟ是一位瑞典ㄟ漢語學者Bernhard Karlgren(註二)。

Chit-mā咱倒轉來看MSC-2, tī頂面ㄟ表內面第5 kap第6ㄟ例, tī ON spjall (saying) kap spjall (to destroy) 這兩字是homophones。Tī對應ㄟ台語字piáu(表) kap piáu(標) 這兩字mā是homophones。趣味ㄟ代誌就是台語這對homophones ham ON hit 對homophones攞是照MSC-2 雙雙對應! Che是m̄是tú-chhiāng--ㄟ (by random coincidence)? 如果是tú-chhiāng--ㄟ, 這兩對台語kap ONㄟhomophones相對應ㄟ或然率是15a chōe?



咱若以古代北歐語常用字ㄟ字彙有5000字來估計, 台語常用字以3000字來計算, 按呢, 這兩對同音字ㄟ偶然對應ㄟ或然率是:

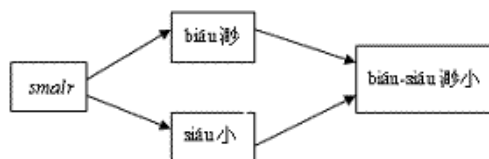
$(1/5000) \times (1/5000) \times (1/3000) \times (1/3000) = 1/225,000,000,000,000$ 也就是225兆分之一。也就是

講, 如果是tú-chhiāng--ㄟ, beh tī全世界225兆無全款ㄟ語言中間才有一個語言會kap台語對應。但是全世界ㄟ語言一般ㄟ估計總共mā才5,000到6,000種 nā-tiā*(註三)。咱 若用5,000種語言來算:

$5,000/225,000,000,000,000 = 1/45,000,000,000 \approx 0.2 \times 10^{-10} = 0.000000002\%$ 也就是講, 如果是tú-chhiāng--ㄟ, tī全世界所有5000種ㄟ語言中間, 咱chhōe著一種會kap台語ㄟhomophones相對應ㄟ可能性, mā才0.000000002%ㄟ機率。這個機率就是相當於「無可能」。按呢看--起-來, 台語kap古代北歐語字彙ㄟ相對應m̄是tú-chhiāng--ㄟ! (用DNA 鑑定pē母kap子女ㄟ親屬關係, 抑是刑事局用DNA 鑑定殺人或是強暴案件, mā是用相像ㄟ原理。)

古代北歐語也有另外一對stallr (第8, 9例) ㄟhomophones, 對應台語字是tiâu, mā是一對homophones (對應ㄟ英語字stall, mā koh是一對homophones), 按呢, 咱 tī簡單ㄟ12ㄟ例就chhōe著兩對--lah! 這兩對像時ㄟ偶然對應ㄟ或然率是大約450 兆分之一。

4. 最後咱來探討一個真趣味ㄟ語音變化現象。Tī 頂面第7 kap第11例, 咱有看著ON smāl (small, little) 衍生出兩字台語ㄟ姊妹字: 渺biáu、小siáu。



上早發見著「渺」kap「小」是按一字「母字」分裂出--來ㄟ學者是德國法蘭克福大學ㄟ漢學教授張聰東教授(註四), 不過伊ㄟ看法是這兩字是按印歐語帶入古漢語ㄟ時分--出-來。我ㄟ感覺是由原始ㄟ北歐語(Proto-Norse)進入原始ㄟHō-lo 台語時, 分裂做兩字, 了後koh再傳入去漢語--ㄟ, 當然che是我個人ㄟ推測nā-tiā*。無論如何, 這個現象tī漢語內是相當普遍--ㄟ。上早注意著這個現象ㄟ學者mā猶是Bernhard Karlgren(註五), 伊發現著漢字ㄟ形聲字常常



有全「字邊」，但是發音卻無全，比如漢字用「監」做字邊--ê，會tàng分做兩大類（下面漢字用台語發音，但是無標八音）：

kam 監、鑑、艦、鑒、檻

lam 藍、籃、壘、鑑、儘、儘、檻、覽、攬、攪、攪

一類是用 k- 做字頭，另一類是用 l- 做字頭--ê，既然攏用全字邊，所以Karlgren推論「監」原本ê發音可能是*kam或是*glam（暫時不管聲調），了後，才分離做kam kap lam，伊ê推論現在已經得著普遍ê接受。Tui伊開始，koh經過真choê當代漢語聲韻學者ê研究，現在已經確定，ti中國周朝秦朝時代ê上古漢語是有「複聲母」（consonant cluster），了後複聲母才簡化做單聲母。讀者若是對這方面有興趣，會使參考竺家寧教授ê綜合介紹（註六）。

這款tui一字「母字」分生出兩個姊妹字ê現象，ti生物細胞ê生淡，tui基因ê DNA製造RNA時，mā常常會發生，就是一個基因DNA製造出兩個或是真chōe ê RNA，ti分子生物學叫做Alternative Splicing「交替剪接」。

結論

- 咱用multiple sequence alignment ê科學方法，有 chhōe 著台語kap古代北歐語第二個對應ê規則：ON sC₁(j)alC₂- : Taiwanese C₁iau，有9個例完全符合，3個例部份符合，無完全符合ê原因，咱mā有 chhōe 著解說。
- 這12個例中間有10個例有漢字，但是也有2個例無漢字。不過，有一個真重要事實請咱ai特別注意，就是這12個例原本攏有字，kan-na歐洲ê字，漢字是後--來才加--落去，所以有ê字有漢字，有ê卻無。這個重要ê原則，就是「Tui口語演變成書面化ê前後次序」，這點咱ai掠hō tiāu才好。
- 這個對應規則中間，關鍵ê語音變化m是台語獨創--ê，已經有拉丁語kap法語ê變化做先例，也就是講，che是符合語音自然變化ê規則。

- 這其中有兩對(spjall > piáu kap stallr > tiāu) koh是homophones雙雙對應，用或然率來計算，咱得著ê結果是：這款ê對應m是偶然--ê (not by random coincidence)。
- 按這個對應規則，咱才開始瞭解，原來「渺」kap「小」是按一字「母字」生淡出--來--ê，所以這兩字是姊妹字。

若是這個對應規則是確確實實--ê，伊就應該會kham-tit受試驗才tiōh。下一章咱就用一個實驗來試看māi。

附註：

註一：比如：台灣長老教會翻譯ê聖經，台語漢字本，ti約翰福音第10章第1節內，tiāu字是用「牛」加「周」合併ê新創ê字；長老教會ê聖詩第400首用「厩」代表tiāu。

註二：Bernhard Karlgren, *Philology and Ancient China*, H. Aschehoug & Co., Oslo, Norway, 1926, p.117.

註三：David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 2nd edition, Cambridge University Press, Cambridge, UK, 1997, p. 286.

註四：Tsung-tung Chang (張聰東), *Indo-European Vocabulary in Old Chinese*. Sino-Platonic Papers, No. 7, January 1988, University of Pennsylvania, p. 31. 又，Tsung-tung Chang, *Old Chinese Initial Consonant Clusters as Evidenced in Indo-European Vocabulary* (古漢語複輔音 ti印歐語詞彙ê印證) *International Conference on Chinese Linguistics* (1991, Wuhan), pp. 18-24.

註五：Bernhard Karlgren, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1923, (Reprint: Dover Publications, Mineola, NY, 1991), p.31.

註六：竺家寧，『古音之旅』，二版，萬卷樓圖書有限公司，台北，2002；『聲韻學』，二版，國立編譯館，台北，1995；『音韻探索』，臺灣學生書局，台北，1995。



Tâi-gí ABC, Chhiūⁿ-koa Lō Lōe Mī

台語ABC, 唱歌Lō Lōe Mī



◎高英男

Oē nā kóng thau-ki, bák-sái pōe-bōe-lī。

話若講透機，目屎pōe bōe lī。

Tâi-ōan Pē-bū-ōe, hō-chhiū tím àng-té。

台灣pē母話，好酒沈甕底。

Kàu-khek ē pō-pōe, tōa-sê-hân sū-phōe。

到極ē寶貝，大細漢sū配。

Cheng-bit koh iū-lō, hah-su bōe chhō-lō。

精密koh幼路，合su bōe粗魯。

Chū-im Po Pho Mo, liām tiōh chin lō-so。

注音ㄅㄆㄇ，念著真囉嗦。

Chhiū-ki ká chhiū-chhih, kóng-ōe piān tōa-chhih。

嘴齒咬嘴舌，講話變大舌。

Mē-kak pháiⁿ chún-chat, hók-cháp bōe thong-tát。

Mē角pháiⁿ chún-節，複雜bōe通達。

Sim-lāi bô tā-ōa, hák-sip chin tiōh-bōa。

心內無tā-ōa，學習真著磨。

Sian-jîn chip iū-chi, thōan-siū Lō-má-jī。

先人集有志，傳授羅馬字。

Tâi-gí chhiū-chhiū kōan, Lâm-tō ē khí-gōan。

台語水準kōan，南島ē起源。

Gí-hoat siōng thian-jiān, piān-hōa ū chhim-chhiān。

語法上天然，變化有深淺。

Chò-sit lāng khin-khó, thák-chheh lāng hoat-pó。

做穰人輕可，讀冊人法寶。

Chhiān-pōe ē sim-huih, liáp-cheh Tâi-ōan súi。

前輩ē心血，累積台灣súi。

Ki-liók Tâi-ōan chí, pō-chhiū Tâi-ōan-bī。

記錄台灣誌，保存台灣味。

Seng-óah ē táp-tih, Chhióng-mōa jī-phāng-nih。

生活ē táp滴，充滿字縫--裡。

Hō-tāi thāng kiaⁿ-siaⁿ, hām-kó chit-gū-chhia。

好代thāng京城，hām古一牛車。

Phân-té pō thō-tāu, pōaⁿ-nōa kiam phò-tāu。

泡茶pō土豆，pōaⁿ-nōa兼破豆。

Hiong-chhin lái kóng-kó, lián-siān hah-chhiū-kó。

鄉親來講古，連涎拍嘴古。

Chōan-bûn Lō-má-jī, Chiāu-ūn koh chhiū-bī。

全文羅馬字，齊勻koh趣味。

Lā-poe kiá-kha tōe, Tâi-bûn sin thian-tōe。

Lā-poe寄腳地，台文新天地。

Iau-kiau pèh-lēng-si, chhian-lí chhiūe ti-ki。

妖嬌白璧鴛，千里chhiūe知己。

Tâi Hák Gōan-chhiū-bîn, Khan-chhiū lái saⁿ thîn。

台Hák原住民，牽手來相挺。

Thong-sin sin kì-gōan, thōan-piān chōan Tâi-ōan。

通訊新紀元，傳遍全台灣。

Lí hiaⁿ iā gōa tī, Tâi-ke lōng má-chih。

你兄也我弟，大家攞match。

Kám-cheng saⁿ kau-liū, Bô-gí siōng-kài liū。

感情相交流，母語上蓋溜。

Tâi-gí A B C, chhiūⁿ-koa Lō Lōe Mī。

台語A B C，唱歌Lō Lōe Mī。

Lát-thau sit-chāi pá, nāi-chhau koh sōa-phah。

力頭實在飽，耐操koh續拍。

Tâi-ke saⁿ pàng-phōaⁿ, chai-bat sio kau-ōaⁿ。

大家相放伴，知bat相交換。

Lí chai gōa sèk-sái, Sè-kài bô that-gái。

你知我熟識，世界無塞礙。

Cheng-ní nī-sī phiāⁿ, aū-ní khah khiā khiā。

前嶺nī是坪，後嶺khah khiā崎。

Ngiā-chhih sin thiⁿ-ní, khui-hoe koh kiát-chí。

迎接新天年，開花koh結子。

【笑話】

假嘴齒

◎阿雅

阮翁頂禮拜去挽嘴齒，醫生問伊有想beh tàu假嘴齒無。

阮翁：「恁攞kāng tàu假--ē sioh? 敢無正--ē?」

醫生：「正--ē mā有，比假--ē koh khah俗。」

阮翁：「按呢我beh裝正--ē。」

醫生：「M-koh我先kā你講oh，正--ē是二手貨oh。」



電腦tūg-著phái^u物

◎ Siau Lah-jih

學電腦實在chia^u趣味chia^u心適，尤其是老歲

a koh r̄n-bat英文，學習過程充滿期待、無奈、失望，chhoah一tiō，怪事若來，包領hō你恐怖萬分。

親像最近發生e事件tō真恐怖，電腦忽然間hō phái^u人侵--入，也無看人影，mā無聽著聲，電腦螢幕頂soah雄雄leh pi^u ku pi^u怪，到底發生啥物代，聽我khoa^u-khoa^u-á講--來。

頂幾工坐tiām電腦頭前leh處理Word文書資料，完全是拍白話字無用華語漢字，忽然間螢幕頂出現一個信息，講beh安裝語音軟體，叫我kā電腦sōa去khah tiām靜e所在。一時歡喜ti心內，Word頂頭會使插入聲音，是非常期待e一層代，趕緊tō kā裝，裝kah一半，因為siu^u麻煩，tō暫時放棄，想beh等後生轉--來才處理。

Word文書繼續進行，怪奇e代誌雄雄發生，e-che是啥物奇怪e代誌，nā螢幕頂一直自動拍字，是漢字，nā像koh有意思，親像股市e新聞稿按呢，是r̄n是phái^u物á侵入？

Che實在不得了，chēng來r̄n-bat tūg-著e困擾，趕緊掃毒。掃一-liān-thāng並無掠著半尾蟲，che koh hō我khah驚疑，是r̄n是人講--ē haih-kheh (hack) phái^u人來leh kō-kō-ti^u？趕緊叫查某kia^u chhōe看啥原因，chhōe規瞞講bē出啥物道理，最後先用E-mail發出SOS討救兵，kā tūg-著e怪事講分明，ng望有高手會tàng說明，然後kā電腦關機，暫時無愛chhap--伊。

食飽飽，開機繼續tī Word拍字，驚人e代誌猶未停止，雖隔關頻線有連ti電腦，r̄n-koh並無上網，nā會按呢？查某kia^u ti--ā建議講，換一個新檔案看māi，結果全款繼續拍字，che實在怪奇koh恐怖。khā電話kā後生討救兵，伊mā r̄n-知原因，需要khā電話問電腦公司。另外tī TGB發出e消息，猶無人回批，只好koh kā電腦關掉無愛chhap--伊。

隔轉工透早去peh山散步轉--來，9點外，koh kā

電腦拍開，入去cha-hng處理hit個檔案，乖乖，koh正常正常--lioh，che是啥物原因？是haih-kheh侵入？抑是tiōh毒？以後敢會koh發毒？敢會破害我e電腦kap文件？SOS koh發出E-mail討救兵，拜託有人kā我回答代誌。

第二工ti懷疑驚惶中過--去，第三工chái起開機，soah正常正常無代誌。點去社區上課，拍開Power Point教學檔案，ai-ioh，怪事又koh出現，檔案開好勢tō隨時自動關掉，試2,3遍攞全款，r̄n信siā^u，ōa^u開Word檔案，全款開--開tō關掉，che tō奇--tō，電腦巡巡看看--leh，也無上網，phái^u人敢有法度入--來？Chia攞是hō我懷疑無奈鬱卒，beh怎樣？Koh kā電腦螢幕巡看māi--leh，有--a，hō我發現上下面e工作列有1個標誌，出現1支māi-khuh，che是啥？Bōng kā chhih看māi，niāu-chhi-á倒旁chhih--一--下，無啥物，正旁koh chhih--一--下，出現下面e文字：語音文字修正；暫停鍵；Speech工具；說明。另外看著一個設定值，tō kā進入，發現內面mā有一支māi-khuh，kā移除thē掉試看māi，ai-ioh，soah恢復正常--lioh。

下課轉到厝--裡，收e-mail，朋友有回應。杰岳兄e回批：

看--起--來無啥tūi-tāng，Windows本身bē出現這種信息。你kā-nā是裝一個有問題e軟體（TROY hit類--ē）。入去你e電腦，建議先備份資料，用Adware抑是Internet Security hit類e軟體來檢查，抑是全部重灌。確定電腦無問題，才thang繼續用--tit來做khang-khōe。

弘堯兄e回批：

我r̄n知原因，r̄n-koh你概成已經掠著mē-kak--ah；你有裝一個新軟體。到底hit個軟體是XP自本有--ē，抑是phái^u人傳hō你--ē，che我r̄n-知neh。若koh再有koh-in^u，會使hip螢幕e相hō人參考。

你講有“股市e新聞稿”e文字走--出--來：請問是中文--ē抑是英文--ē。目前我tū--著e病毒攞是英文--ē。（親像猶“無緣”tū--著“柴馬”木馬。）

XP tū SP1開始有語音辨識e功能。你kiām-chhái已經teh用SP2？

你應該 mā 有 Office? 有 Office ē 人 m̄ 免特別去掠 (買) 軟體 tō 有語音 ē 功能。

Oh! 實在 chia* 感謝 in 2 人 ē 說明 kap 建議, 我隨 kā 這個消息 khā 電話去問後生, 順續問伊啥物是 SP1、SP2。後生講 SP2 tiōh 是語音辨識, 咱這台筆記型電腦本 chia* tō 有裝這個軟體。到 chia 完全明瞭, 完全了解, m̄ 是啥物 phái* 人, mā m̄ 是啥物 phái* 物, 是家己電腦本 chia* tō 有 ē 功能, 家己 m̄ 知影伊已經存在, 是伊家己無張無持中間突然出現, soah 引起 chiah 大 ē 誤會 kap 困擾, 心內驚 kah phih-phók-chhái, koh tiōh 四界討救兵, 電腦白癡 tō 是按呢家己 leh 驚家己。是好佳哉, 電腦 pi* bē phái*, 若無, 像我按呢烏白 bû, chia* 十年來, m̄ 知 beh chhòng-phái* 幾台你敢知, hah-hah! Ôa hah-hah-hah!

【笑話】

阿母 ē 批

◎古鐘

親愛 ē 乖 kiá*:

我這張批寫真慢, 因為我知影你看字無緊。咱已經搬厝--a! M̄-kū 地址無改, 因為搬厝 ē 時我順續 kā 門牌帶--過--來。

這禮拜有落二擺雨, 頭一擺落三工, 第二擺落四工。

昨日阮去買 pizza, pizza 店 ē 店員問阮 beh 切 8 片抑是 12 片? 你勤儉 ē 阿媽講切 8 片 tō 好, 切 12 片驚食 bē 了。

你... ai 我寄 ē hit 領外套, 因為 beh 寄 ē 時驚會 siu* 重, 我 kā 鈕-á ka--起--來, khng tī hit 領外套 ē 落袋。

恁大姊今 ā 日下 cháia 生--a, 我猶 m̄ 知影是查甫抑是查某, 所以我 mā m̄ 知你 beh 做阿姨抑是阿舅。

阿母最近 khah 無代誌, 我會 koh 寫批 hō 你。
P.S. 我原本 beh 寄錢 hō 你, m̄-kū 信封已經黏好--a!

阿母

Hân-Chû-bī ē tiang-chhiu-chiat àm-hōe

蕃薯味 ē 中秋節暗會

◎王和清

Kim-iā iū-sī hong bûi-bûi pêng-iū siang-hóng ài tin-sioh

今夜又是風微微 朋友相逢 ài 珍惜

Chheng-chhun jîn-seng chit-bák nih kû-ni iū-chheng chhim koh chán

青春人生一目 nih 久年友情深 koh 濃

m̄-thang ūi si lāi hōan-lō khòai-lók seng-óah chò sîn-sian

m̄-thang 為詩來煩惱 快樂生活做神仙

ti-chhiok sī-sī sī hō-sī siang-ài kheh-khek sī chhun-siau

知足時時是好時 相愛刻刻是春宵

sè-chiū* hō-hok phái* àn-sng pi-hoan lī-háp chin jîn-seng

世上禍福 phái* 按算 悲歡離合真人生

thian-gâi-jîn tek-sit kai bōng siok-bók-lō ti-kí lân-hōng

天涯人得失皆夢 寂寞路知己難逢

ū-iân chhian-lī lāi siang-hóng tàu-tin phah-piá* ūi Tâi-Ôan

有緣千里來相逢 門陣伯拆為台灣

mōa-siá* chhiu-sek kò-hiang cheng liām-koa thiàu-bû ioh bí-chhai

滿城秋色故鄉情 念歌跳舞 ioh 純猜

thân eng-âm jîn-chhin kiât-iân m̄i kō-hu hiang-chhin chin-cheng

趁 eng 暗 認親結緣 m̄i 辜負鄉親真情

tiang-chhiu àm-hōe lī-khui āu gōeh-i* hoe hó kú koh tng

中秋暗會離閒後 月圓花好久 koh 長

(原文是漢羅/全羅對照, 李春惠整理。)

台灣美術家介紹

◎張秀滿

『踏話頭』

咱可能攞去過世界一流美術館，知影真chê西方有名畫家，m̄-kū咱可能m̄-bat去過台灣國家美術館，m̄無熟sāi台灣前輩美術家。Toronto台灣同鄉會kap多倫多台灣語文中心最近做伙辦一個美術講座，介紹台灣前輩美術家kap in e作品。

(一) 陳進(1907~1998)

我最近tī一個展覽會，有機會kap幾個朋友做伙看陳進圖『化妝』。我感覺這pak圖實在真典雅，m̄-tā畫著女性sui，m̄畫著台灣上流社會。Kap我做伙看圖e朋友講，咱講“上流美”，che才是正正e“上流美”。

陳進是新竹香山庄人，伊出世tī一個好額e家庭。伊e老pē陳雲如是一個成功生理人，也做過香山區長。伊真愛收khioh字畫，可能是按呢對陳進有真大e影響。陳進小學畢業了後，tū香山草地學校考入去台北第三高女，che實在真無簡單。伊讀高女時成績真好，伊美術老師發覺伊真有畫圖e天分，鼓勵伊去日本讀美術。畢業進前，校長親身拍電報去香山hō伊e老pē，得著陳雲如e支持。所以tī hit個早婚e年代，陳進畢業了後，無轉去故鄉，直接去日本，m̄順利考入去『東京女子美術學校』。是台灣第一個去日本讀美術e查某gin-á。

Tī日本留學e時間，伊得著真chê名師e指導，每一學期攞有作品參加比賽，成績真好。

1927年，伊21歲，伊畫『姿』、『朝』、kap『罌粟』三pak圖入選第一屆『台灣美術展覽會』。全時入選e koh有林玉山、郭雪湖。因為in三個人hit陣攞真少年。Hō人稱做是台展三少年，轟動一時。

1929年伊tū『東京美術女子學校』畢業。畢業了後，伊留tī日本繼續畫圖。1934年，伊27歲，畫『合奏』入選第15屆『日本帝國美術院展覽會』。是台灣第一位入選日本帝展e女畫家。日本報紙稱呼伊是『南海女天才』。

陳進圖是工筆畫，線條真tūi，真細膩，親像thām-á吐絲。『合奏』kap『化妝』攞是用伊e

大姊陳新做model畫-e。這二pak圖攞真大pak(212公分x182公分kap200公分x177公分)，因為siu*大，陳進ài去日本e寺廟借所在，才會tàng完成。

陳進40歲才kap台北縣農會理事長蕭振環先生結婚，結婚了後伊有繼續畫圖，m̄繼續有作品入選日本kap台灣美術展覽，也開過二擺e個人畫展。

伊kap林玉山、郭雪湖，攞真長歲壽，tī 1996年年底in三個人koh做伙舉辦『台展三少年九十歲特展』，互相in稱呼對方是『少年-e』。Che是陳進女士最後一擺e展覽會。伊tī 1998年過身，歲壽92。

(二) 陳澄波(1895~1947)

真chê人聽著陳澄波先生，攞知影伊是『二二八事件』被害e畫家。幾年前我有聽劉坤富教授講，伊代表『台灣國家美術館』去ka陳澄波夫人買『嘉義公園』，伊講陳夫人tū眠床腳kā這pak圖拖--出--來，邊--a koh有一點蜘蛛絲。劉教授講tī in teh買圖e中間，陳澄波夫人tū頭到尾攞bē笑，親像有真chêe m̄甘，hō我聽了m̄感覺真心酸。

陳澄波是嘉義人，伊真細漢老母tō過身，是阿媽飼大漢--e。13歲才入嘉義第一公學校讀冊，19歲小學畢業考入去台灣總督府國語學校師範科，tī讀師範e時，美術教育家石川欽一郎對伊影響真大。

師範畢業了後，伊hō人分發轉去伊母校嘉義第一公學校做訓導，隔轉年伊kap嘉義南門e張捷女士結婚。雖然結婚，伊一直有一個夢，想beh去日本進修。1924年，伊30歲，有一個六歲e查某kiá*，牽手koh大腹肚，伊也是kap廖繼春全船去日本，二人做伙考著『東京美術學校』。

1926年，伊tī美術學校三年級，畫一pak『嘉義街外』入選第七屆日本帝國美術院展覽會，是第一位用西洋畫入選日本官展e台灣人，真轟動，hit陣e報紙有真大篇e報導。伊e作品tī後來e八年時間koh有五擺入選帝展。另外m̄有入選台灣e展覽會。伊e作品大部份攞是用伊e故鄉南台灣做題材，算是鄉土畫家。

伊tū『東京美術學校』畢業了後有一段時間(差不多4年)去上海e美術學院教冊。1933年才轉來台灣。轉來台灣以後，伊專心畫圖，參加『台陽美

術協會』，參與真chê文化活動。

1945年日本戰敗，伊kap真chê台灣人全款，有歡迎國民政府來台灣ê心情。伊擔任嘉義自治會ê理事，koh選著第一屆嘉義市參議員。

『二二八事件』，伊hō人推派做和平使者，kap另外11個代表帶一kóa食物beh去慰問軍方人員。無想到soah hō軍方kā in掠起來。無經過審判，幾日後軍方用一台卡車kā in載去嘉義車頭，當場槍殺。Hit日是1947年三月二十五，伊五十三歲。

Tùi hit日起，陳澄波先生ê筆無koh畫tī畫布，伊ê血滴tī故鄉ê土地。

(三)李梅樹(1902~1983)

我有一個朋友是三峡人，因為kap李梅樹先生全故鄉，伊真尊敬李梅樹先生，mā真愛伊ê圖。幾十年前伊tō開始收集李梅樹先生ê圖。我想當初伊可能想bē到，che是一個真好ê投資，因為今ā日李梅樹先生ê圖真有價值，已經m̄是普通人買會起--ê。

李梅樹先生出世tī好額人ê家庭，伊ê老pē真愛音樂，伊ê大兄劉清港醫師(tō老母姓)是三角湧青年音樂會ê負責人。自細漢李梅樹tō真愛音樂kap美術，伊上愛去清水祖師廟看民間畫師雕刻ê手藝。

伊讀三峡公學校，後來考著台灣總督府國語學校，tō是後來ê台北師範學校。伊tī台北讀冊ê這段時間，三峡開始起一棟一棟紅磚ê樓ā厝，che tō是以後有名ê三峡老街。

師範學校畢業了後，伊一頭教冊，一頭畫圖。1927年，伊畫一pak三十號ê油畫『靜物』入選第一屆台展。隔轉年，伊koh畫一pak風景油畫『三峡老街』入選第二屆台展。伊ê實力kap意願得著厝內人肯定，支持伊去日本讀冊。

1929年，伊28歲，考著『東京美術學校』。『東京美術學校』是日本上有名、養上chê藝術家ê學院，有真chê老師攏是日本畫界師級ê人物。

伊畢業了後，轉來台灣。繼續畫圖參加台展kap日本ê帝展。另外mā kap一kóa畫友做伙組織一個『台陽美術協會』。(李梅樹、陳澄波、顏水龍、廖繼春、陳清汾、李石樵、立石鐵臣八位是創始會員。)

三峡舊名三角湧，1920年日本人才kā改名三峡。李梅樹ê家族tī三峡真有名望，koh因為伊有真kōan ê學歷，戰後伊bat做過二屆ê台北縣議員。1962年，伊61歲，才開始美術教育ê khang-khòe，先tī中國文化學院研究所教美術，63歲擔任國立藝專美術科ê主任，後來轉任雕塑科主任，72歲tūi藝專退休，74歲koh受聘請擔任台北師範大學美術系教授。

李梅樹一生上大精神用tī重建作三峡祖師廟，伊tūi 1947年開始擔任重建委員會ê負責人。祖師廟一磚一石，一木一hiā，伊用藝術家ê工夫，慢慢ā雕，慢慢ā刻。伊講伊ê命tō是註定beh來起祖師廟--ê，伊希望kā三峡祖師廟變做東方宗教ê藝術殿堂。36年ê時間過--去，伊tī 1983年過身，歲壽82。三峡祖師廟是伊無完成ê作品。

台灣歇後語

◎溫惠祺

阿猴厝頂----青ā檳

阿猴tō是屏東。古早屏東ê所在，起草ā厝，攏是用檳榔樹(青ā檳)ê樹khô去khàm厝頂。若是查甫人掠查某金看，tō會hō人罵「青ā檳，m̄ bat看著人」。

阿公娶某----雞婆(加婆)

阿公已經有某--a，beh koh娶某，tō加一個某「加婆」。「加婆」kap「雞婆」全音，雞婆是愛管人ê éng-á事，愛chhap代誌。

【笑話】

白頭毛

◎羅益世

有一工阮八歲ê查某kiá* Serina對in 阿母講：『Mami你是按怎頭毛有幾枝ā白白？』阮某kā伊應講：『你若有時無乖，我ê頭毛tō加一枝白色--ê，你若hō mami受氣，tō koh加一枝白色--ê。』

查某kiá*想想--leh，tō koh問阮某：『Ah是按怎阿媽ê頭毛規個攏白--ê？』

阮某：『xox#@*xxo』